Saturday, 31 August 2013

COMPREHENSIBILITY AND REGISTERS: TRANSLATING/REWRITING EXPERT COMMUNICATION FOR A LAY AUDIENCE
10.00-10.15 Introduction
10.15-10.45 Why hypoglycemia and not low blood sugar? Investigating comprehensibility in translated Patient Information Leaflets (Matilde Nisbeth Jensen)
10.45-11.15 Accessibility in lay-oriented LSP texts: A study of rewriting between registers from the perspective of intralingual translation strategies (Aage Hill-Madsen)
11.15-11.30 break
11.30-12.00 Are shorter sentences always easier? Discourse level processing consequences of reformulating texts (Sascha Wolfer)
12.00-12.30 Investigating comprehensibility of intra-language translations: Introducing a reading corpus of popular science texts (Daniel Müller-Feldmeth, Uli Held)

12.30-14.00 Lunch break

COMPREHENSIBILITY AND THE TRANSLATOR/INTERPRETER: PREREQUISITES FOR A COMPREHENSIBLE TRANSLATION
14.00-14.30 Coinage and Application of Metaphoric Terms in Scientific and Technical Discourse: a Contrastive Approach (Larisa Iljinska, Marina Platonova, Tatjana Smirnova)
14.30-15.00 What translators might have in common with psychopaths: The role of cognitive empathy in understanding the target audience (Matthias Apfelthaler)

15.30-17.00 Poster session

COMPREHENSIBILITY AND THE READER/LISTENER: INFLUENCES ON THE COMPREHENSIBILITY OF THE TARGET TEXT
17.00-17.30 The impact of fluency on the comprehensibility of simultaneous interpreting: a pilot study (Cédric Lenglet)
17.30-18.00 „So einfach das Wetter wird jetzt schlechter, als Sie gekommen sind“ – das Phänomen der sprachlichen Indirektheit beim Diskursdolmetschen (Agnieszka Gronek)